Porównanie tłumaczeń Jana 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W tychże leżało mnóstwo — chorych, niewidomych, kulawych, uschłych, [czekających — — wód poruszenie].
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W nich leżało mnóstwo wielkie którzy są słabi niewidomych kulawych uschłych czekających na wody poruszenie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Leżało w nich mnóstwo niedomagających, niewidomych, kulejących, bezwładnych* (i) sparaliżowanych, którzy czekali na poruszenie wody.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W tych leżało mnóstwo chorujących, ślepych, chromych, uschłych*. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W nich leżało mnóstwo wielkie którzy są słabi niewidomych kulawych uschłych czekających (na) wody poruszenie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ich cieniu leżało mnóstwo chorych, niewidomych, ułomnych i sparaliżowanych, którzy czekali na poruszenie wody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Leżało w nich mnóstwo niedołężnych, ślepych, chromych i wychudłych, którzy czekali na poruszenie wody.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W tych leżało mnóstwo wielkie niedołężnych, ślepych, chromych, wyschłych, którzy czekali poruszenia wody.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W tych leżało mnóstwo wielkie niemocnych, ślepych, chromych, wyschłych, którzy czekali poruszenia wody.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Leżało w nich mnóstwo chorych: niewidomych, chromych, sparaliżowanych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W nich leżało mnóstwo chorych, ślepych, chromych i wycieńczonych, którzy czekali na poruszenie wody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W krużgankach leżało wielu chorych: ślepych, chromych, sparaliżowanych. *Czekali oni na poruszenie wody.*
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ich obrębie leżało wielu chorych, niewidomych, kulawych, sparaliżowanych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W nich leżało wielu chorych, niewidomych, kulawych, z bezwładnymi rękami. Czekali oni

[1)] bezwładnych, ξηρῶν, l.: uschłych.
[2)] sparaliżowanych, którzy czekali na poruszenie wody, παραλυτικων εκδεχομενων την του υδατος κινησιν, A c (V); słów brak: P 66c (200) P 75 א ; k w w d; <x>500 5:3</x>L.
[3)] Sparaliżowanych.

			na poruszenie się wody.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W podcieniach tych leżało wielu chorych, ociemniałych, ułomnych i sparaliżowanych, którzy oczekiwali aż spienią się wody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tych krużgankach leżało mnóstwo chorych: ślepych, kulawych i sparaliżowanych (...).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В них лежало багато недужих, сліпих, кривих, сухих, [які очікували хвилювання води.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W tych właśnie z góry leżało mnóstwo słabujących, ślepych, chromych, suchych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Leżało w nich wielkie mnóstwo chorujących ślepych, chromych, wyniszczonych; czekających na poruszenie wody.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	w której leżał tłum inwalidów - ślepych, kulawych, kalek. *
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Leżało w nich mnóstwo chorych, ślepych, kulawych oraz mających uschłe członki ciała.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Leżało tam wielu chorych—niewidomych, kalekich i sparaliżowanych.